

Rut

¹⁻² Nyawama yurrk nguyina Yijiralnganawal-ijawu nyamulu karrinyani Yijiralama larrpa yipumulungkula mangarrimulung. Kulalu karrwanani jangkani tirrja marluka larrpama kamparrijangkuluma Yijiralnganawalijaluma. Patiliyamkula ngurrangka jintaku ngumpin karrinyani yinima Yilimilik. Nyanunyma nungkiyingma kamparrijang ngulurla karrinyani Yipurapnganyju. Ngajik ngulu karrinyani Patiliyamkulama ngurrangkama Yipurapnganyjuma. Yaluwu Yilimiliku janka ngu yinima Nayumi, ngu karuyawung. Kujarra nguwularla karuma yinima Malan, karukarima yinima Jiliyun, malyju kujarra.

Mangarrimulungkula ngulu warrij yani Patiliyamngurluma ngurrangurluma. Ngulu warrij yani ngumparnarra, karu kujarra mangarrimulungkula. Kula yipuma waninya mangarriwuma tumanuwuma. Ngulu yani karrawarra ngurrakariyirri Muwapjirri tankukurra. Nyamulu yani tuwa Muwapjirrima ngulu karrinya ngajikpiya.

³ Yalanginyima ngunyunu kurru nyanya jangaarla yalungkuma marlukaluma Yilimilikkuluma. Yalanginyima ngunyunu nyurrunparla mani, tampang karrinya. Ngu wanguwarla Nayumima. Nguwuliny karrwanani karu kujarrarni. Wangakparla karu kujarrama, ngajimulung.

4-5 Yalanginyima Nayumiwuma nyamuwularla karu kujarrama jangkaniwarla nguwula karrinya. Lukuwarla nguwula karrinya. Nyilama janka kujarrama nguwula ngurrakaringana Muwapngana. Jintaku janka yinima Rut, jintarakari yinima Wupa. Ngulu karrinya ngajik parungakari parungakari yalangkama ngurrangkama Muwapkulama. Yalanginyima nguwula tampangparla karrinya Nayumimawularla karu kujarrama Malanjayi Jiliyunjayi. Nayumima ngu karrinya ngumparnamulung wangu, karukujarramulung. Nguwuliny karrwanani kurriji kujarrarniwarla. Purrp ngulu waninya ngajilangkula tempatampang. Yalanginyima nyamuyina nyurrun mani ngumparna karu kujarra, ngu karrinya jupuwalung yalangkama ngurrangkama Muwapkulama Nayumina kajirrima. ⁶ Yalanginyima Nayumilu kurru nyanya yipuarla Ngajingkuma kankulanganaluma jalak yuwani nyanunyjama ngurrangkama Yijiralama ngumayila. Mangarrima jarrwaarla tumani nyanunyjama ngurrangkama ngumayila, tuwiyi mani.

Yalanginyima Nayumima kilik karrinyani warrijjawu nyanunyjirri ngurrangkurra Yijiraljirri. Kurrijinyan kujarra nguwula kilikpayin karrinyani warrijjawu. ⁷⁻⁸ Yalanginyima ngulu warrijparla yani Yijiraljirringurrangkurra-jupuwalung. Kamurrkari nguwuliny marni Nayumima kajirrima kurrijinyan kujarrawu, “Nyunpulama, ngunpula wartparla yanku ngamayiyirri ngurrangkurra nyunpulanyirri.

Ngunpula yanku. Yantayinangkulu wart. Mantaj nguyinpula punyunkarra ngayuny, ngayunyku kurturtu kujarrawu. Ngunarla malu jarrakap Ngajiwu kankulak ngungkuwula punyuk yuwarra nyamuyinpula punyu karrinya ngayuny. ⁹⁻¹⁰ Ngunarla malu jarrakap Ngajiwu kankulak ngungkuwula jayingku ngumparna, ngunpula puntut karru ngumparnayawung.” Yalanginyima jitiwu nguwuliny lawurrwarla mani nguranjawungkulu kajirrilu Nayumilu kurrijinyan kujarrama. Nguwuliny marni, “Mantajparla, yantayinangkulu.” Yalanginyima nguwularla lungkarraarla karrinya. Nguwularla marni, “Lawara, kulajanku wanyjarra. Ngujangku nguran. Kulaja yanku wart ngayirranjirri ngurrangkurra. Ngujangku nyuntu kayi parru nyununjirri ngurrangkurra nyununjirri nungkiyingirri.”

¹¹⁻¹³ “Lawara kurriji, ngunpula wart yanku,” Nayumimawuliny marni lingirni Rutku Wupawu. “Nyampawuwarlayinpula kayi parru? Kulana karrwawuwarla karukarima. Kulanpula lukuwarla karru ngayunyku karuwu, nguna karumulung. Yantayinangkulu. Nguna kajirriwarla. Kulana karru lukukarima ngayuma. Nyamunanga karra yarrulan, nyamunanga luku karra, nyamunanga karrwa karu, kulanpula karru liwat yaluwuma karuwuma ngayunykuma nyamunga tanyjarri yanta. Kuyangkamanpulang karru kajirriwarla.

Yantawula mantaj nyunpulanyjirri nungkiyingirri. Punyuk ngunangkuwula marnana. Wajijarni luku karrawula. Ngajingkuma

kankulanganaluma nguyi wankajjirrik mani. Nguyiwula karu kujarra tampang karrinya, kuyangkama ngunangkuwula luyurr marnana nyunpulanyma.” Kuyaarla nyilama kajirrima Nayumima nguwaliny marni.

¹⁴ Nguwula nyilama janka kujarrama lungkarraarla.

Nyilama Wupama ngurla marni kurrijinyanku, “Mantajparla, ngunangku wanyjananaarla ngayunyjirri ngurrangkurra.” Ngu wartparla yani Wupama nyanunyjirri ngurrangkurra Muwapjirri.

Yalungkuma kurrijinyantuma Ruttuma nyan-tuma lawurr mani kurrijinyan. Luyurr marnana ngurla kajirriwuma Nayumiwuma Rutma. ¹⁵⁻¹⁶ Nyilama kajirrima Nayumima ngurla marni Rutkuma, “Nyununyma kapukuma wartparla yani nyanunyjirri ngurrangkurra nyanunyjirri nungkiyingjirri. Nyuntuja ngun yanku wartparla nyununyjirri nungkiyingjirri.”

Rutmarla marni kajirriwuma Nayumiwuma, “Kulana yanku wartma. Ngayumana karru nyununyjarni. Kulanangku wanyjarru. Nyilamali yanku waramanparni. Nyuntu nyamunnga wanyjika yanku ngayuma nyilarni ngunangku waraman yanku. Ngunangku kayirni parru.

Nyuntu nyamunnga karru, ngayumanangku nyilarni karru. Nyununy nyamungkulu nungkiying, ngayunypayin nguyilu nungkiying. Nyununy nyamungku Ngaji kankulangana, ngayunypayin nguyi Ngaji kankulangana. ¹⁷⁻¹⁸ Wanyjika nyuntu tampang karru nyununyja ngurrangka, ngayumana tampang

karru nyununyjarningan ngurrangkama. Kulana yanku ngayunyjirri ngurrangkurra tampangkuma. Nguna tampang karru nyununyjarni ngurrangka. Yalangkarni nyununyjarni nungkiyingkula nguyilu jipij yuwarru nyununyjurni nungkiyingkulu. Ngayumanangku nyununyjarni karru ngajik. Nyamunanga tampangma karru ngunangku karru nyununyjarni ngurrangka. Ngunangku marnana yijarni. Ngajingkuma nguyi kurru nyangana. Nyamunanga kuranykarra marnana ngajayi parru Ngajingkuma.” Kuyaarla Rutmarla marni nyanunyku kurrijinyanku kajirriwu Nayumiwu. Nyamurla Rutma purrpparla marni Nayumiwu, nyantuma Nayumima ngurla marni Rutku, “Mantaj, yankuli warujurni.”¹⁹ Yalanginyima nguwula warrijparla yani kurrijilang Nayumima Rutma Patiliyamjirri ngurrangkurra. Nyamuwula tuwa yani Patiliyamjirri ngurrangkurra yalanginyima nguyinangkulu karrap nyanya Patiliyamnganalu kirriwalijalu. Ngulunyunu marnani, “Watayi, Nayumima wartparla yanana.”²⁰⁻²¹ Nayumilu nguyina kurru nyanya kirriwalija kuyangkurra marnungkurra. Nguyina marni Nayumima, “Larrpa nguyilu talpanani Nayumi. Jalama kula talparrayilu Nayumi. Nyilama yinima nguna karrinya punyurni nyamuna karrinya majul punyu. Ngajingkuma nguyi wankajirrikyuwani. Nguna majul wankaj. Jintaraarla yinima yuwarrayilu Mara. Nyawa nyamuna wanyjani ngurra nguna punyu karrinya, ngumparnayawung, karu kujarrayawung.

Ngajingkuma kankulanganaluma nguyi wart kangani ngayunyirri ngurrangkurra ngumparnamulung karu kujarramulung. Kula talparrayilu yinima nyila nyamuna punyu karrinya. Ngajingkuma nguyi wankajjirrik yuwani. Nguna majul wankajparla.” Kuyaarla nguyina marni Nayumima Patiliyamnganawuma kirriwalijawuma.

²² Nyawama yurrkma Nayumi nyamu karrayin wart yani Rutjawung kurrijinyanjawung ngurrakaranayawung Muwapnganayawung. Muyapnginyi ngurranginyi nguwula yani karrayin kurrijilang. Kuyangkumawula nyanya Patiliyamkulama ngurrangkama mangarriwarla tumanani jarrwalun. Jarrwa yuka tumanani yinima parli. Nyilama parlina kilik karrinya katajkarrawu. Patiliyamnganawalijalu ngumpinwalijalu ngulu jujupparla panani katajkarra nyilama parlina.

2

¹⁻³ Yalangkama ngurrangkama Patiliyamkulama yalungkuma kajirriluma Nayumiluma karwanani nungkiying, nyanunyku ngumparnawu nungkiying. Yinima nyiiama Buwaj. Ngu karlpuman jangkani kamurrjuwa. Nyanpula nguwula karrinya yalangkama Patiliyamkulama ngurrangkama nyilama janka kujarrama Nayumi purrpurr Rut. Nguwula karrinyani kurrijilang ngumparnamulung tankumulung. Yalanginyima kaputparni ngurla marni Rutma yaluwu kajirriwu kurrijinyanku, “Ngunangali yanku tankuwu. Nyilamana yangki parru

nganaayin karlpuman nyamuyinga malu war-
rkuwarrkuj manku mangarriyawung yuka. Ngu-
nangali manku jakjaknginyi parli nyamulu parik
wanyjanana janyjaka.”

“Yuwu, mantaj mantangali kurriji,” Nayumi-
marla marni Rutku kurrijinyanku. Ngu war-
rijparla yani nyilama kurrijima Rutma man-
garri tumanuwajiyirri. Ngurla yani walakap
jakjaknginyiwu mangarriwu parliwu. Nguyina
nyanya, “Nyawa ngulu katajkataj panana man-
garrima parlina.”

Ruttuma nguyina yangki pani jakjaknginyiwu
mangarriwu parliwu. Ngulurla marni mantaj.
Nyantuma kuyangkama ngumayilangurlu war-
rkuwarrkuj manani mangarrima parlina jak-
jaknginyima. Kularla pina karrinya yaluwuma
karlpumankuma nyamurla yaluwu mangarriwu
parliwu karlpuman. Nyilama karlpumanma
Nayumiwu marlukayayiwu nungkiying yinima
Buwaj.

⁴⁻⁵ Kankulala wulnganta nyilama
karlpumanma Buwajma warrij yani
nyanunygurlu ngurrangurlu Patilyamngurlu
nyanunyjirri mangarri tumanuwajiyirri.
Nguyina nyanya nyilarra ngumpinwalija
warukkula. Nguyina marni ngumpinwalijawu,
“Mantaj, Ngajingkumanyjurra warrawarra
kangana.” “Mantaj, nyununypayin nyilarni
ngungku Ngajima,” ngulurla marni Buwajku.

Kuyangkuma ngu nyanya jalayilang kirri
yalungkuma Buwajjuma karlpumantuma.
Ngu yangki pani nyila yakapi, “Wanyji
nganaarla nyila kirri?” ⁶⁻⁷ Nyilama yakapima

ngurla marni Buwajkuma karlpumankuma, “Nyilama ngu wanayak nyamu yalungku kajirrilu Nayumilu kangani ngurrakaringurlu nganayalangurlu Muwapngurlu yinima Rut. Nguyi yangki pani jakjaknginyiwuma mangarriwuma parliwuma warrkuwarrkujkuma ngumayilawuma. Kaputparni waruk karrinya, yalanginyiwarla kurtiwalung yartingka kanyjupal yawarra karrinyana.”
 8-9 Yalanginyima nyilama karlpumanma Buwajma ngurla yani jarrakapku yaluwu wanayakku Rutku, ngurla marni, “Ngunangku malu jaru punyu. Kula yanta jintarakariyirri mangarri tumanuwajiyirri. Mulangkarni karra mularrawunyja kirriwalijawunyja warrkuwarrkujja jakjaknginyila parlingka. Ngunayina marni ngayunyku ngumpinwalijawu nyamunga manku jakjaknginyi mangarri parli warrkuwarrkuj kulangkulu malu, kulangkulu parru. Nyamungkunga ngawawu jiyawu, yalangkurra yanta yartingka kanyjupaljirri, yalangkaarla ngawama paya pungkulungkula ngulu yuwani kamparrarni timpak.”

Yalanginyima nyilama wanayakma Rutma parrngalinparlarla waninya kawurruma, ngurla marni yaluwuma karlpumankuma, “Ngun punyu karlpuman. Nyampawuwarlayin warra kangana? Ngayuma nguna wanayak ngurrakaringana.” Nyantumarla marni Buwajma, “Ngunangku kurru nyanya nyamun warra kangani kurrijima nyununyma Nayumima nyamunkurla karrinya kurturtuyawung lawaraarla, ngun nyurrunparla

mani. Ngunanguku mantaj pina nyamunyjina wanyjani ngamayi ngaji nungkiying ngurra.”

10-11 Ngun yani mulangkurra ngantipanyjirri munuwuyirri wanyjiwurrajarrawu, kulannangtipa pina, nyawaarla ngunalurla Nayumiwuma kurrijinyankuma nungkiyingma.

12-13 “Mantaj, ngun yani mulangkurra, ngun ngungu manana Ngaji kankulangana ngantipamarraj. Ngunkurla yani Ngajiwu, ngungku warrawarra kangku.”

Ngurla marni nyilarna wanayakma Rutma, “Mantaj marluka, nguyin punyu karrinyana. Majulma nguyin punyuk yuwanana marnungkuma. Nyuntu nguyin punyu. Ngun jangkani karlpuman.

Ngayumana lawarapiya, kulana jangkani ngayuma.” Ngurla purrpparla marni Rutma Buyajkuma. 14 Yalanginyima nyamu tanku kilik karrinya jartkarraawu nyilama karlpumanma Buwajma ngurla marni wanayakuma Rutkuma, “Kawayi nyuntuma mulangkurra mangarriwu jartkarrawu ngantipanyjirri. Manta nyawa mangarri, jalyarr yingarlkula, jartkarra nyangka ngantipanyja wanyjirr.” Yani nguyina wanayakma Rutma, tak waninya Buwajnganyjula. Buwajju karlpumantu ngurla jayinya wanayakkuma Rutkuma mangarrima parlina jiwirri. Nyanya jartkarra tankuk wanayakkuluma Ruttuma, jantirparni yirrapma jiwirrima mangarrimanyunu karrwani. 15-16 Yalanginyima nyamu tankuma jartkarra nyanya purrp, yani ngu wart warrkuwarrkujparningan

mangarrima jakjaknginyima parlisma
 yalungkuma wanayakkuluma Ruttuma.
 Nyantuma karlpumantuma Buwajjuma nguyina
 marni yaluwu yirrapku mangarriwu parliwu
 kirtkirt panuwajiwu, “Mankurra puntanup
 Ruttuma wanayakkuluma mangarrima parlisma
 jakjaknginyima Mantaj yankurra wijkuk
 yalangkurra kulypapjirri mangarriyirri
 parlingkurra.

Yirr mantalurla tipitnginyi mangarringinyi
 parlinginyi ngu mananku puntanup
 wanayakkulu Ruttu. Kula manyjalurla, mantaj
 mankurra.” ¹⁷⁻¹⁸ Yalungkuma wanayakkuluma
 Ruttuma warrkuwarrkuj manani ngumayilama
 yapurrukparni. Yalanginyima nyilama
 mangarrima parlisma manyjip panani,
 talili waninyani mangarrima parlisma,
 puntanup manani, walyawalyak yuwanani
 wanangala, karrap nyangani, “Watayi,
 jarrwa nguyi mangarrima parlisma. Nguna
 timpatimpakyuwarru kartakula jangkanila.”

Yalangurluma warrijparla yani ngurla kur-
 rijinyanku mangarriyawungparla parliyawung
 jarrwayawung. Wiyit jayinya ngurla kurri-
 jinyanku nyilama mangarrima parlisma. Nyila
 mangarri parli jiwijiwirri jantirnginyi nyilaarla
 ngurla jayinya kurrijinyanku. ¹⁹ Kurrijinyantu
 Nayumilu yangki pani, “Wanyjinginyiwarlan
 nyawa mangarri parli mani? Wanyji munuwu?
 Ngunarla malu Ngajiwu kankulak jarrakap ngu
 punyu manku nyila nyamungku nyawaa man-
 garri parli jayinya.”

Kuyangkama Ruttuma ngurla yurrk yuwani kurrijinyanku, “Nguna warrkuwarrkuj mani nyilama mangarrima parlisma Buwajkunyja munuwula.” ²⁰⁻²² Nyilama kajirrima Nayumima ngurla marni, “Watayi wayi, ngunarla malu Ngajiwu kankulak jarrakap ngu punyuk yuwaru nyilama karlpumanma Buwajma. Ngajimangala punyu purrpku. Ngajingku ngungala jayinya jaru kamparrijanku nyamulu tampatampang karrinya, nyawa nyamulu wanjilang. Ngajingku nyamungalanga jayingku nyilamangalanga jayingku. Kuyarla ngungala marni Ngajima. Ngantipanyja yumingka yalungku Buwajju purrpurr nyanunyuju nungkiyengkulu ngungalangkulu warra kangku.” Rutmarla marni kurrijinyanku, “Ngunanku maluyurrk jarukari Buwajku. Nguyi marni ngantana mananku mangarrima parlisma puntanup purrpparni nyamulunga manku.” Nayumimarla marni Rutkuma, “Mantaj kurriji, punyu mangarrima parlisma nyamun manana yalangkama munuwulama kirriwalijakari-wunyjama Buwajkunyjama. Nyamunnga yanku munuwukariyirri ngajangkulu parru yirrapkarilu.” ²³ Kuyangkama ngajik Rutma yani mangarri tumanuwajiyirri Buwajkunyjirri warrkuwarrkujku mangarriwu parliwu. Yalanginyima jakilinynginyi kujarranginyi purrparlalu pani kataj mangarrima parlisma purrpurr witma. Rutmarla karrinyani kurrijinyankurni ngurrangka ngajikpiya.

3

1-2 Yalanginyima nyilama kajirrima Nayumima ngurla marni kurrijinyanku, “Mantaj, ngun karrinyana ngayunyama ngajik. Ngunangkunga paraj pungku ngumpitpayin ngungku warrawarra kangku, ngungku luku karrwawu. Ngunkurla pina yaluwuma karlpumankuma Buwajkuma ngungali ngalinguny nungkiying. Ngun mangarri parli purrpurr wit warrkuwarrkuj manani kirriwalijakarila nyamulurla Buwajku. Jalama purunyjirrilama ngulu mangarrima parlina jarlangup manku Buwajju karlpumantu nyanunyju ngumpinwalijalu. ³⁻⁵ Kurru nyangkayi. Taruk wanta, wapaapa punyu yuwarra, ngapukkajilu mantanyunu, ngapuk punyu ngun yanku. Yantarla Buwajku nyamurla munuwu wanyjikalulu jarlangup manana. Kulajik yantarla, kurtirniwalung wulawulajkarra karra. Nyangkurrulu mangarriwalung purrp. Nyilama karlpumanma Buwajma nyamunga yanku mangarringinyi warrawarrarni nyangka nyamunga yanku wanyjikawu makinku. Nyamunga makin karru, yantarla, wirr mantarla tawulpulwaji, kaninyngayirra jamanala yalaninparla makin wantarla.

Yalanginyima ngungku malu jarrakap nyampawayi.” Kuyaarla ngurla marni nyilama kajirrima Nayumima kurrijinyanku. Nyantuma Rutma ngurla marni kurrijinyanku, “Mantaj, nyilamana yanku nyamuyin marni.” ⁶⁻⁷ Yalanginyima ngu yani warrij Buwajkunyirri kurrijinyanma nyamurla marni.

Nyantuma Buwajma nyamu purrp nyanya mangarrima tankuwarla ngu yani mangarriyirri parlingkurra kulypapjirri makinku. Buwaj nyamu makin karrinya, Rutma ngurla yani yamakparni, jamanamayin wirr mani tawulpulwaji, makin waninya ngurla kaninyngayirra jamanala. ⁸⁻¹¹ Kamurrwariny Buwajjuma purrut mani ngurla Rutku nyamurla jamanamayin waninya makin. Parajparla punya Buwajjuma, “Nganaarlan?” Rutmarla marni, “Ngayu nguna Rut, marluka. Nguyin ngayuny nungkiying wijkuparripiya. Wayiyinnga warrawarra kangka. Wayiyinnga karrwa luku.”

Buwajmarla marni, “Ngun punyu, ngun warrawarra kangani kurriji nyununy. Ngunangkurla malu jarrakap Ngajiwu kankulak ngungku manku punyu. Jalama ngun punyuwarla. Kulan walakap yani yarrulanku. Nguyin yani ngayunyjirri juturni marlukawurni. Mantaj, turr karra Rut.

Nyamuyin yangki pani, nyilama punyu jaru. Ngungkulu pina mulanganama ngumpinma ngun punyu. ¹²⁻¹³ Mantaj Rut. Nguyin yijarni marni. Ngayumanangku yijarni wijkuparri nungkiying. Ngunangkunga warrawarra kangka, ngumpinkarilu wayingkunga warrawarrama kangka ngayunyju ngapangku yumingka ngantipanyjama. Mantaj, karra tirrip jintakuwut mulangkarni. Kaputparlanarla malu ngayunyku ngapawu, nguna yangki parru ngungku luku karrwawu. Mantaj, nyamungkunga luku karrwawu, mantaj. Nyamungkunga kula luku karrwawu, mantaj,

ngayurni ngunangku luku karrwawu. Ngunangku marnana nyawa jaru yijarni.

Nguyi Ngajingkuma kankulanganaluma kurru nyangana. Mantaj, makin karra kaputkuwaju.” Kuya ngurla marni nyilama karlpumanma yaluwuma wanayakkuma Rutkuma. ¹⁴⁻¹⁸ Rutma makin karrinya tirrip nyanunyja jamanala. Kaputparni mumkula Rutma tuliny yani. Nyilama karlpumanma Buwajma ngurla marni, “Yanta mantaj mumkularni ngajangkulu paraj pungku ngumpinwalijaluma ngajangkulu malu kartangan luku karrinya ngayunjama. Nyila jakarrwajiyilarrp manta, palyja yuwarra janyjaka,” Buwajmarla marni. Yalanginyima nyamu Ruttuma lun yuwani janyjaka jakarrwaji, Buwajjuma jurlurl yuwani mangarri parli jarrwa yalangkama jakarrwajila, warrkuj mani ngurla, yuwani partaj ngurla kankunungkarra lapanta Rutkuma. Yalanginyima, warrijparla yani Rutma mangarriyawung parliyawung kurrijinyankunyjirri ngurrangkurra. Ngurla yani tuwa kurrijnyanku, ngurla marni kurrijinyanma kajirrima Nayumima, “Wali, nyatpaarla? Manyjayi Rut.”

Ngurla yurrkparla yuwani Ruttuma nyamurla Buwajma marnani. “Nguyi jarukari marni kula yanta wart lawara, mangarriyawungparni parliyawungparni yantama,” Rutma ngurla marni kurrijinyanku.

Nyilama kajirrima Nayumima ngurla marni kurrijinyankuma Rutkuma, “Mantaj karra wamparlwarni. Liwat karrarla Buwajkurni marnuwurni. Jalamangkurla malu nyanunyku ngapawu.”

4

¹ Yalanginyima nyantuma yani Buwajma yalankurra ngurrankurra Patiliyajirri jawitiwitiyirri nyamuyina jarrakapwirti. Yani ngu, tak waninya yalangka jarrakapkajila. Yalanginyiwarla paraj punya nyanunyma ngapama karlungkurra Buyajjuma. Wayarra ngurla marni, “Kawayi mulankurra, tak wanta.” Ngurla yani nyanunyma ngapama Buwajkuma, ngurla takparla waninya.
²⁻³ Yalanginyima Buwajjuma nguyina wirrmaj maniyirrapparla tirrjatirra jarrwa marlarluka, nguyina marni, “Tak wantangantipangkulu mulangkakarta.”

Nyamulu tak waninya Buwajma ngurla marni nyanunykuma ngapawuma, “Ngunkurla lina marnana yaluwuma munuwuwuma nyamurla Nayumiwu marlukayayiwu nyamungayirra nungkiying. Nyila kajirri Nayumi yani ngu wart yalankurra munuwuyirri, ngu winan yuwarru nyilama munuwuma yalungkuma Nayumiluma.
⁴⁻⁵ Ngunangku marnana ngun pina karru. Nyamunnga manku nyilama munuwuma nyuntu manyja larrkunyjala, ngungkulu kurru nyangku mulungku jarrwangku. Nyamunnga kula manku nyuntu manyjantipa. Yumi ngungala nyamunnga manku nyuntu nyilama munuwuma ngun kamparri warrkuj mani, ngayu ngumayila.”

Nyilama jangkanima nyanunyma ngapama ngurla marni nyanunyku karlajku, “Yuwu, mantaj. Nguna manku ngayuma nyilama munuwuma Nayumiwunyma.” Buwajmarla

marni nyanunyku ngapawu, “Yumi ngungala nyamunnga nyilama munuwuma manku Nayumiwunyginyi kuyangkamannga nyilama wanguma ngurrakaringinyima Muwapnginyima Rutma nyuntuwarla luku karrwawu. Kuyangkama nyilama munuwuma nguyina karru ngajik yaluwuma marlukayayiwuma panpiyawuma.”⁶⁻⁸ Ngurla marniwarla nyanuny ngapa nyanunyku karlajku Buwajku, “Lawara papa, kulana manku nyilama munuwuma. Nyamunanga manku munuwuma nyilama, Rut nyamunanga luku karrwaawu, kulanayina ngayuny karuwalija warrawarra kangku. Nyuntorni manta nyilama munuwuma Nayumiwunyma. Kulana ngayuma manku, lawara.”

Yumi nguyina nyarruluny nyamulunyunu munuwu manana purrpkala, yalungku nyamu winan yuwanana munuwu ngu nyanuny jamana yilarrp manana. Jayinganaarla ngurla nyilama jamanama yaluwu nyamu munuwu manana. Kuyaarlayina nyarrulunyma yumima nyamulunyunu munuwuma manana. Nyamurla marni nyilama ngapama Buwajku, “Nyuntu manta nyilama munuwuma Nayumiwunyma,” yalanginyima yalungkuma ngapangkuma kuyangkama nyanuny jamana yilarrp mani, wartantu turntu jayinya ngurla Buwajkuma.⁹⁻¹⁰ Yalanginyima nguyina marni Buwajma yirrapku tirrjatirrijawu marlarlukawu jarrwawu, “Nguyinta nyanya purrpkulurni nyamunarla mani nyilama munuwuma nyamurla karrinya larrpa Nayumiwu marlukayayiwu karu

kujarrayayiwu. Nguna luku karrwawu nyilama wanguma Rutma ngurraaringinyi Muwapnginyi. Kamparri ngu karrwanani yarrulanjayilu Malanjayilu. Jalama nguyinta kurru nyangana marnungka. Nyamuyinanga Ruttuma paraj pungku karuwalija ngumayila, nyilama karuwalijama karru yaluwu yarrulanjayiwu Malanjayiwu. Kuyangkama nyilama munuwuma karru Malanjayiwu karuwalijawu ngajik.”¹¹⁻¹³ Yalanginyima tirratirrajama yirrapma marlarlukama ngulurla marni Buwajku, “Mantaj, ngunangkulu kurru nyangana, yijarni ngun marnana. Ngunalurla Ngajiwu kankulak malu jarrakap nyununyku jankawu nguyina paraj pungku jarrwa karuwalija kamparrijangmarraj kajikajirrimarraj nyamuyinangkulu karrwanani jarrwa karuwalija Rijalu Liyangku. Ngunalurla malu Ngajiwu kankulak ngungku pirrkap manku jangkani marluka Patiliyamkula mularraawunyja nyununya nungkiyingkula. Ngunalurla malu Ngajiwu kankulak ngungku manku kamurrjuwa. Ngunalurla malu jarrakap Ngajiwu ngurla jayingku jarrwa karuwalija nyununyku mungkajku. Larrpama nyununy kamparrijang nungkiying karrinya yinima Pirij. Ngu jangkani ngumpin. Kuyaarla ngunalurla malu jarrakap Ngajiwu kankulak nguyina pirrkap manku Rutku karuwalija jangkani ngumpinwalija nyilamarrajma kamparrijangmarrajma nungkiyingmarrajma Pirijmarrajma.” Kuya ngulurla marni Buwajku. Yalanginyima nguwula lukuwarla karrinya

nyilarrama Buwajma Rutma. Ngajingkuma punyuk yuwani Rutma, ngu karuyawungparla. Yalanginyima ngu karuwarla malyju paraj waninya.

14-15 Nyamu karuma nyilama paraj waninya ngulu nyanya Patiliyamnganalalu kirriwalijalu. Ngulurla marni yaluwuma kajirriwuma Nayumiwuma, “Watayi, nyununyjuma kurrijinyantuma Ruttuma karuwarla karrwanana. Ngajima kankulanganama punyu, ngungku jayinya ngapuju. Nyamu karru jangkani nyununya ngapujuma ngungku warra kanganku. Ngunalurla malu jarrakap Ngajiwu kankulak ngungku manku nyununy ngapuju jangkani karlpuman Yijiralama. Nyununyju kurrijilu ngungku ngawututu manana. Kulanjina karrwanana jarrwa ngalawuny malyju, ngun karrwanani kurriji jintakurni. Ngajik ngungku warrawarra kangani kurrijinyantuma Ruttuma. Ngungku jayinyaarla jintaku ngapuju. Nyantuma ngapujuluma ngungku warra kangku nyamunnga kajirrinyang karru.” Kuyaaarla ngulurla marni Patiliyamnganama kirriwalijama.

16-22 Yalanginyima yalungkuma kajirriluma Nayumiluma ngapujuluma ngu karrwanani nyilama karuma, yalangkarni ngu warrawarra kangani. Yalungkuma kirriwalijaluma Patiliyamnganaluma ngulu yiniwarla yuwani nyilama karuma Wupit. Nyilarrama kirriwalijama nguyinangkulu marni purrpku, “Nayumiluma ngu karrwanana ngapujuwarla yinima Wupit.” Yalanginyima nyilama Wupitma jangkaniwarla karrinya. Ngu lukuwarla karrinya. Yalanginy-

ima ngu karrwani karuwarla malyju yinima Jiji. Yalanginyima nyila nyamurla Wupitku karu malyju yinima Jiji jangkaniwarla karrinya, ngu lukuwarla karrinya. Yalanginyima yalungkuma Jijingkuma karuwarla malyju karrwani yinima Tayipit. Yalanginyima nyamu nyilama Tayipitma jangkani karrinya ngu karrinya jangkani tirrja Yijiralama.

Tayipitku ngaji ngurla Jiji. Jijiku ngaji ngurla Wupit. Wupitku ngaji ngurla Buwaj. Buwajku ngaji ngurla Jalmun. Jalmunku ngaji ngurla Naajun. Naajunku ngaji ngurla Yaminatap. Yaminatapku ngaji ngurla Ram. Ramku ngaji ngurla Yijurun. Yijirunku ngaji ngurla Pirij.

Ruth + Luke 2
The Book of Ruth and Luke 2 in the Gurindji
language of Australia

copyright © 1984 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Gurindji (Gurinja)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2021-11-23

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 24 Nov 2021

8e82df42-7e63-5a5c-8be6-02d8dc40810e